

**Direktvergabe der Dienstleistung für die  
Produktion von zweisprachigen Videos für die  
„Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“**

**Vereinfachter technischer Bericht**

**Art. 1 - Beschreibung des Auftrags**

Durch die angeforderte Dienstleistung soll dem EVTZ eine zuverlässige und kontinuierliche technische Unterstützung bei seiner Kommunikationstätigkeit zur Verfügung gestellt werden, deren Ziel darin besteht, die Bürgerinnen und Bürger über die von der Europaregion geförderten Tätigkeiten, Projekte, Initiativen und Events zu informieren. Das im Laufe der Durchführung der Dienstleistung produzierte Material geht in den ausschließlichen Besitz des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ über.

Der Auftrag umfasst die folgenden Aktivitäten:

- Produktion von insgesamt 150 Videos in HD:
  - Produktion von rund **130 Chronikvideos** zu Projekten und Events, diverse Bewerbungsvideos von Initiativen sowie Videos zu spezifischen themenbezogenen Inhalten. Die Videoaufnahmen schließen die Durchführung von Interviews, den zweisprachigen Schnitt (Italienisch-Deutsch) und die Vertonung der Chronikvideos sowie die unmittelbare Zurverfügungstellung der Bilder im Rohdatenformat an alle Massenmedien innerhalb der gesamten Europaregion mit ein. Die Videos sollen in der Regel maximal 5 Minuten dauern.
  - Produktion von **10 Videos der Rubrik „Profile“**, die Orten, Events, Personen, Rechtsfragen u.ä. gewidmet sind. Die Videos sollen maximal 5 Minuten dauern.
  - Produktion von 10 **Imagevideos** zu ausgewählten Projekten der Euregio, konzipiert für Social-Media-Kanäle, welche auf moderne Art und Weise das Projekt in

**Affidamento diretto del servizio di produzione di  
video bilingui per l'Euregio “Tirolo Alto Adige  
Trentino”**

**Relazione tecnica semplificata**

**Art. 1 - Descrizione della prestazione**

Obiettivo della prestazione richiesta è mettere a disposizione del GECT Euregio un valido e continuativo supporto tecnico per le proprie attività di comunicazione, volte essenzialmente a fare conoscere le attività, quali progetti, iniziative ed eventi promosse dall'Euregio, a tutti i cittadini e le cittadine. Il materiale prodotto nel corso dello svolgimento del servizio diverrà proprietà esclusiva del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.

La prestazione consiste nelle seguenti attività:

- Produzione di complessivamente 150 video in HD:
  - Produzione di **130 servizi video di cronaca** dedicati a progetti, eventi, e diversi video promozionali su iniziative nonché video per specifici contenuti tematici. Le videoriprese includono lo svolgimento di interviste, il montaggio bilingue (italiano e tedesco) e lo speakeraggio dei servizi video nonché l'immediata messa a disposizione delle immagini grezze a tutti i mass-media all'interno dell'Euregio. I video dovranno essere di regola della durata massima di 5 minuti.
  - Produzione di **10 video per la rubrica “Profili”** che sono dedicati a luoghi, eventi, persone, questioni giuridiche o simili. I video dovranno avere una durata massima di 5 minuti.
  - Produzione di **10 Imagevideo** su progetti scelti dell'Euregio, pensati per i canali social-media, i quali presentano il progetto in modo moderno e conciso (ca. 1 min) e che



aller Kürze (ca. 1 Minute) vorstellen und auch für die Projektbewerbung verwendet werden können (Beispiel: [Euregio-Campus in Innsbruck \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...) ).

- In Bezug auf einige der unter dem vorstehenden Punkt aufgezählten Videos ist zu präzisieren, dass sie nicht nur auf lokaler, sondern auch auf gesamtstaatlicher Ebene für die Bewerbung der Euregio zu konzipieren, zu produzieren und zu bestimmen sind. Demnach muss eine spezifische redaktionelle Arbeit in diesem Sinne geleistet werden.
  - Zurverfügungstellung des erstellten Videomaterials an alle Fernsehsender in der Euregio;
  - Zurverfügungstellung des audiovisuellen Materials und der Interviews in „leichtem“ Format an alle *Online*-Redaktionen in der Euregio;
  - Zurverfügungstellung des Audiomaterials betreffend die Interviews in MP3-Format an alle Rundfunksender in der Euregio;
  - Möglichkeit und Fähigkeit, ein zweisprachiges Video (Italienisch-Deutsch) in verschiedenen, für die Social Media geeigneten Formate, an einem Tag zu produzieren;
  - Ankauf der Musik und dahingehenden Lizenzen unter Wahrung aller rechtlichen Vorgaben für die Verwendung der Videos auf Social-Media-Kanälen, der Euregio Webseite und nach Anfrage auch im TV;
  - Produktion einer Reihe von Kurzvideos über euroregionale Events auch vor dem Datum ihrer Veranstaltung, entweder für die Bewerbung des Events/Projektes oder spezifisch für die Verwendung bei der Veranstaltung;
  - Zweisprachiger Dienst (Italienisch-Deutsch);
  - Dreharbeiten auch an Feiertagen und abends;
  - Verfügbarkeit zu ganztägigen Videoaufnahmen, in einigen Fällen mit Fahrten am selben Tag in alle drei Gebiete der Euregio Tirol-Südtirol-Trentino;
  - Technische und personelle Ressourcen, um
- possono essere utilizzati anche per la promozione progettuale (p.es.: Euregio-Campus ad Innsbruck ([Euregio-Campus in Innsbruck \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...) ).
- Rispetto ad alcuni video tra quelli menzionati al punto precedente, va precisato che essi dovranno essere pensati, realizzati e destinati anche alla promozione dell'Euregio in ambito nazionale e non solo locale. Pertanto, occorreranno le competenze per svolgere un lavoro redazionale specifico in questa ottica.
  - messa a disposizione del materiale video realizzato, a tutte le emittenti televisive all'interno dell'Euregio;
  - messa a disposizione del materiale audiovisivo e delle interviste in formato "*light*" a tutte le redazioni *online* del territorio Euregio;
  - messa a disposizione del materiale audio mp3, relativo alle interviste, a tutte le emittenti radiofoniche all'interno dell'Euregio;
  - disponibilità e capacità di realizzare un video bilingue (italiano e tedesco) in giornata, in diversi formati adattati ai social media;
  - acquisizione della musica e delle relative licenze in osservanza di tutte le normative per la diffusione dei video sui social media, sul sito internet di Euregio e su richiesta anche in televisione;
  - produzione, anche ex ante, di una serie di videoclip dedicati alla promozione dell'evento/del progetto oppure specifici per l'utilizzo durante l'evento;
  - servizio bilingue (italiano-tedesco);
  - realizzazione delle riprese anche in giorni festivi e in orario serale;
  - disponibilità a svolgere riprese video che possono durare una intera giornata, occasionalmente con trasferte nella stessa giornata in tutti e tre i territori dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino;
  - capacità e disponibilità a svolgere riprese





- auch zeitgleich stattfindende Events in zwei unterschiedlichen Orten in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino mit Videoservice abzudecken;
- Verfügbarkeit für mehrtägige Aufenthalte für Videoaufnahmen;
  - Auf Anfrage Zurverfügungstellung von Fotos in hoher Auflösung, welche bei den Videoaufnahmen vom Event oder Projekt durchgeführt werden;
  - Verfügbarkeit eines eigenen Transportmittels, welches auch die Beförderung eines Mitarbeiters der Euregio ermöglicht, in all jenen Fällen, in denen dieser bei den Dreharbeiten anwesend sein muss;
  - In Ausnahmefällen Verfügbarkeit zur Durchführung von Videoaufnahmen und Transfers auch außerhalb des Gebiets der Euregio Tirolo-Südtirol-Trentino (vordergründig benachbarte Regionen/Staaten);
  - Verfügbarkeit zur Aufnahme der Videos mit einer Vorankündigung von mindestens 24 Stunden;
  - Im Fall der Chronikvideos Zustellung des zusammengestellten Videomaterials noch am selben Tag der Aufnahmen;
  - Bereitstellung eines Ortes für den Videoschnitt in der Euregio, da dieser bei den Videos der „Profile“ gemeinsam mit einem Mitarbeiter der Euregio erfolgt, welcher auch die Vertonung der Videos in der jeweiligen Muttersprache vornimmt;
  - Konstante Zusammenarbeit mit der Euregio, welches die Videoproduktion in jeder Phase überwacht und gestaltet (der Videoproduktionsdienst wird aus redaktioneller Sicht von der Euregio aufbereitet und geplant, mit Ausnahme der Chronikvideos, welche vom Journalisten des Auftragnehmers unter Anweisungen der Euregio eigenständig umgesetzt und organisiert werden). Alle Videos werden in engster Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der Euregio produziert, unter Berücksichtigung der allgemeinen Kommunikationsstrategie der Institution;
- contemporaneamente in luoghi diversi dell'Euregio Tirolo Alto Adige Trentino;
- disponibilità a trasferte di più giorni per riprese video;
  - su richiesta, messa a disposizione di foto in alta risoluzione, scattate in occasione delle riprese video di un evento o progetto;
  - disponibilità di un mezzo di trasporto proprio che consenta anche il trasporto di un collaboratore Euregio, in tutti i casi in cui deve essere presente alle riprese;
  - disponibilità e capacità ad effettuare eccezionalmente trasferte fuori dal territorio Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino (in Regioni e Stati confinanti);
  - disponibilità e capacità ad effettuare riprese video con un preavviso che può arrivare ad un minimo di 24 ore;
  - consegna del materiale video montato in giornata (solare), nel caso di servizi di cronaca;
  - messa a disposizione di una sede di montaggio all'interno dell'Euregio, che deve essere svolto, ad eccezione dei video di cronaca, in presenza di un collaboratore Euregio, il quale cura anche l'audio-voce dei video nella propria madrelingua;
  - collaborazione costante con l'Euregio che supervisiona in ogni fase la produzione video (il servizio di produzione video dal punto di vista redazionale viene predisposto e seguito dal, con l'eccezione dei video di cronaca, i quali sono seguiti dal giornalista dell'affidatario sempre secondo le indicazioni di Euregio. Dunque, tutti i video vengono realizzati e organizzati in stretta collaborazione con i collaboratori Euregio, nell'osservanza delle strategie di comunicazione dell'ente);





- Auf Anfrage Durchführung von Live-Streaming;
- Reisekosten für Reisen außerhalb des Euregio-Gebiets müssen, sofern sie nicht in der Angebotssumme für die einzelnen Videodienste enthalten sind, geschätzt und im Voraus als Einzelkosten veranschlagt werden.
- su richiesta, messa a disposizione occasionalmente di dirette streaming;
- I costi di viaggio per viaggi al di fuori del territorio Euregio, se non compresi nell'importo offerto per i singoli servizi video, dovranno essere stimati e preventivati come costo unitario.

### **Art. 2 - Dauer des Dienstauftrags**

Die Dauer der Dienstleistung beträgt 24 Monate ab Vertragsunterzeichnung, welche nach der eventuellen Beauftragung erfolgt, es sei denn, es wird eine Fristverlängerung für die Erbringung der beauftragten Dienstleistungen gewährt, ohne dass dem Auftraggeber zusätzliche Kosten entstehen.

### **Art. 3 - Fristen und Modalität der Dienstleistungsausführung**

Im Rahmen der Leistungserbringung sind auch eventuelle organisatorische Treffen mit den Euregio-Mitarbeitern persönlich am Sitz des EVTZ in Bozen / in den Informations- und Koordinationsbüros in Trient / in Innsbruck und/oder online sowie die Beantwortung von Telefon- und/oder E-Mail-Anfragen zu dringenden Fragen zu erwarten.

Die folgende technische Grundausstattung muss gewährleistet sein:

- vollständige Broadcast-Ausrüstung im Eigentum des Auftragnehmers;
- Gopro-4K-Videokameras, Drohne, Mikrofone;
- verschiedene digitale Schnittstellen;
- Verfügbarkeit eines Fahrzeugs, um die Aufnahmeorte im Gebiet der Europaregion zu erreichen;
- Verfügbarkeit eines Platzes im Fahrzeug für den Transport einer Mitarbeiterin/eines Mitarbeiters der Europaregion (im Fall der Aufnahmen für die Videos der Rubrik „Profile“ immer anwesend).

Vom Auftrag sind folgende Kosten ausgenommen:

- die im Namen und für Rechnung des EVTZ aufgetragenen Kosten, wie die Zahlung von

### **Art. 2 - Durata del servizio**

La prestazione ha durata di 24 mesi a decorrere dalla firma del contratto che seguirà all'eventuale affidamento, salvo proroga temporale per la conclusione dei servizi affidati, senza costi aggiuntivi per la stazione appaltante.

### **Art. 3 - Termini e modalità di esecuzione del servizio**

Nell'ambito dello svolgimento della prestazione sono da prevedere anche eventuali riunioni organizzative con il personale di Euregio in presenza presso la sede del GECT a Bolzano e/o presso gli uffici di informazione e coordinamento di Trento e di Innsbruck e/o on-line nonché la risposta a pareri telefonici e/o tramite mail in merito a quesiti urgenti.

La seguente dotazione tecnica di base deve essere garantita:

- equipaggiamento broadcasting completo e di proprietà;
- videocamere Gopro 4K, drone, microfoni;
- diverse interfacce digitali;
- disponibilità di un mezzo per il raggiungimento dei luoghi di riprese nei territori dell'Euregio;
- disponibilità di un posto sul veicolo per il trasporto di un collaboratore/collaboratrice Euregio (che assiste sempre nel caso delle riprese per i video profili).

Sono esclusi dall'affidamento i seguenti costi:

- le spese sostenute per nome e conto del GECT, quali pagamento di diritti, concessioni, bolli, tasse





Rechten, Konzessionen, Stempelgebühren, Registersteuer o.dgl.

di registro o simili.

Der Auftragnehmer hat eine Person als Dienstleistungsverantwortlichen zu bestellen, welche als alleinige Ansprechperson gegenüber dem EVTZ fungiert.

L'affidatario dovrà dedicare una persona alla funzione di responsabile del servizio, che assolverà anche la funzione di referente unico per il GECT nei rapporti con l'aggiudicatario stesso.

#### **Art. 4 – Zahlungsmodalitäten**

Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich etwaiger Strafen, erfolgt halbjährlich.

#### **Art. 4 - Modalità di pagamento**

Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato semestralmente.

#### **Art. 5 – Unterauftrag**

Die Vergabestelle erklärt, dass die Untervergabe genehmigt wird, wenn die Bedingungen und die Grenzen und die Einhaltung der Modalitäten nach Art. 119 GvD 36/2023 erfüllt sind, unbeschadet der Nichtzulässigkeit der Vergabe von Unteraufträgen in Höhe des gesamten Auftragswerts gemäß Art. 119 GvD 36/2023 sowie der Anforderungen laut vereinfachtem technischen Bericht /laut weiteren beigelegten Unterlagen.

#### **Art. 5 – Subappalto**

Il subappalto sarà autorizzato sussistendone le condizioni, entro i limiti e con l'osservanza delle modalità stabilite dall'articolo 119 d.lgs. 36/2023 ferma restando, ai sensi dell'art. 119, comma 1 d.lgs. 36/2023, l'inammissibilità del subappalto dell'importo complessivo del contratto, nonché di quanto prescritto nella relazione tecnica semplificata /in altra documentazione a corredo.

Es können nur jene Leistungen weitervergeben werden, die vom Auftragnehmer im Voranschlag/Vorschlag oder Angebot angegeben worden sind.

Possono essere subappaltate le sole prestazioni indicate dell'affidatario in sede di preventivo/proposta o offerta.

Die Vergabe von Unteraufträgen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Vergabestelle zulässig.

Il subappalto è ammesso solo previa autorizzazione dell'ente committente.

#### **Art. 6 - Zusätzliche Informationen**

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino" besitzt Rechtspersönlichkeit nach öffentlichem Recht, ist ohne Gewinnabsicht eingerichtet und wird ausschließlich durch öffentliche Beiträge gefördert.

#### **Art. 6 - Ulteriori informazioni**

Il Gruppo Europeo di cooperazione territoriale (GECT) "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è un organismo dotato di personalità giuridica pubblica senza scopo di lucro, finanziato esclusivamente con fondi pubblici.

Die Gründungsakte, die Buchführungsordnung und der Verhaltenskodex des EVTZ "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino" sind in der Sektion Transparente Verwaltung der institutionellen Seite abrufbar:

Gli atti costitutivi, il Regolamento di contabilità e il Codice di comportamento del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" sono visionabili nella sezione Amministrazione trasparente del sito istituzionale:





<https://www.euoparegion.info/euregio/transparente-verwaltung/allgemeine-bestimmungen/allgemeine-akten/>

<https://www.euoparegion.info/it/euregio/amministrati-one-trasparente/disposizioni-general/atti-general/>

